

**Утвержден**

**Approved**

Протоколом № 4

by Minutes No. 4

Совета Фонда

of the Board of the Fund

от 7 Мая 2020 г.

as of 7 May 2020

Протоколом № 6 Общего собрания учредителей от  
18 июня 2002 г.

by Minutes # 6 of General meeting of founders as  
of 18 June, 2002

Протоколом № 5 от 18 августа 2000 г.

by Minutes # 5 as of 18 August, 2000

Собранием учредителей 15 января 1996 г.

by meeting of founders as of 15 January, 1996

**УСТАВ**

**CHARTER**

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОГО ФОНДА

of the CHARITABLE FUND

«МАЛЬТИЙСКАЯ СЛУЖБА ПОМОЩИ

"MALTESE RELIEF SERVICE

в городе Москве»

in the city of Moscow"

г. Москва

Moscow

2020 год

2020

## 1. Общие положения

- 1.1 Благотворительный фонд «Мальтийская служба помощи в городе Москве», в дальнейшем именуемый «Фонд», является не имеющей членства унитарной негосударственной некоммерческой благотворительной организацией, не имеющей своей основной целью извлечение прибыли, не распределяющей полученную прибыль между участниками и осуществляющей свою деятельность в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации «О некоммерческих организациях», Федеральным законом Российской Федерации "О благотворительной деятельности и добровольчестве (волонтерстве)", Гражданским кодексом Российской Федерации, действующим законодательством Российской Федерации и настоящим уставом, в дальнейшем именуемый «Устав»).
- 1.2 Фонд создан в соответствии с учредительным договором о создании и деятельности Благотворительного фонда "Мальтийская служба помощи Аугсбург" от 15 января 1996 года в целях, указанных в п.2.1 настоящего Устава.
- 1.3 Настоящий Устав является новой редакцией Устава Благотворительного фонда "Мальтийская служба помощи Аугсбург", внесенного 02 июля 2002г. в ЕГРЮЛ за № 1027700000712.
- 1.4 Настоящая редакция Устава составлена на русском языке. Перевод на английский язык сделан исключительно для удобства. В случае противоречий между текстом Устава на русском языке и на английском языке текст на русском языке имеет преимущественную силу.
- 1.5 Фонд в своей деятельности руководствуется принципами

## 1. General Provisions

- 1.1 The Charitable Fund "Maltese Relief Service in the city of Moscow " (the "Fund"), is a non-governmental unitary non-commercial charitable organization without membership, the main goal of which is not deriving profits, which does not distribute derived profit among its participants and conducts its activities according to the Federal Law of the Russian Federation "On Non-Commercial Organizations", Federal Law of the Russian Federation "On Charity and Volunteering ", Civil Code of the Russian Federation, the current legislation of the Russian Federation and this charter (the "Charter").
- 1.2 The Fund was founded according to the foundation agreement on the foundation and activity of the Charitable Fund "Maltese Relief Service Augsburg" dated 15 January 1996 for purposes stated in clause 2.1 of this Charter.
- 1.3 This Charter is a revised version of the Charter of the Charitable Fund "Maltese Relief Service Augsburg" registered in the State Register on 02 July 2002 under no. 1027700000712.
- 1.4 This version of the Charter is executed in the Russian language. The English translation is provided for convenience only. In the event of any discrepancies between the Russian and the English languages, the Russian version shall prevail.
- 1.5 In carrying out its activity the Fund is guided by the principles of humanism,





- |  |   |
|--|---|
| <p>гуманизма, добровольности, самоуправления, коллегиальности и широкой гласности.</p>   | <p>freedom of will, self-governance, collegiality and broad publicity.</p>  |
| <p>1.6 Фонд является юридическим лицом с момента государственной регистрации в установленном законом порядке, имеет в собственности или оперативном управлении обособленное имущество, отвечает (за исключением случаев, установленных законом) по своим обязательствам этим имуществом, может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и неимущественные права, нести обязанности, быть истцом и ответчиком в суде. Фонд имеет самостоятельный баланс, текущие расчётные и другие счета в рублях и в иностранной валюте в учреждениях банков на территории РФ и за пределами ее территории, за исключением случаев, предусмотренных законами.</p> | <p>1.6 The Fund is a legal entity from the moment of its state registration in accordance with the procedure established by the law, has in its ownership or operational management set-apart property and is answerable (except in cases specified by law) by its obligations with this property, may on its own behalf acquire property and non-property rights, discharge duties, and appear as plaintiff and defendant in courts. The Fund has a separate balance sheet, current and other accounts in roubles and foreign currencies with banking institutions in the territory of the Russian Federation and outside its territory, except for cases specified by laws.</p> |
| <p>1.7 Фонд создаётся без ограничения срока деятельности.</p>  | <p>1.7 The Fund is founded for an unlimited term.</p>   |
| <p>1.8 Фонд вправе на добровольных началах входить в союзы (ассоциации), создавать другие некоммерческие организации, хозяйственные общества, товарищества и иные хозяйственные организации, а также вправе создавать филиалы и открывать представительства на территории Российской Федерации в интересах достижения целей, предусмотренных Уставом Фонда.</p>  | <p>1.8 The Fund is entitled on a voluntary basis to join unions (associations), establish other non-commercial organizations, business societies, partnership and other economic organizations as well as to establish affiliates and representative offices in the territory of the Russian Federation in order to achieve the goals set forth in the Charter of the Fund.</p>   |
| <p>1.9 Фонд самостоятельно владеет, пользуется и распоряжается своим имуществом, полученными доходами от собственной деятельности в установленном законом и настоящим Уставом порядке, а также иным имуществом, приобретённым или полученным всеми законными путями.</p>   | <p>1.9 The Fund independently owns, uses and disposes of its property and earned revenue according to the procedure provided for by the legislation and by this Charter as well as other property acquired or received by any legitimate means.</p>   |



- |      |   |      |  |
|------|---|------|--|
| 1.10 | Фонд может осуществлять предпринимательскую деятельность лишь постольку, поскольку это служит достижению целей, ради которых он создан.   | 1.10 | The Fund can conduct entrepreneurial activity only to the extent that it serves to achieve the purposes it was founded for.  |
| 1.11 | Фонд может вступать в международные общественные объединения, поддерживать прямые международные неправительственные контакты и связи, заключать соответствующие соглашения.   | 1.11 | The Fund can join international non-governmental organizations, maintain direct international non-governmental contacts and communication and enter into respective agreements.  |
| 1.12 | Фонд имеет печать с полным наименованием Фонда на русском и немецком языке.   | 1.12 | The Fund has its seal with its full name in the Russian and German languages.  |
| 1.13 | Деятельность Фонда направлена цели и основана на ценностях Суверенного Мальтийского Ордена, представленным Немецкой Ассоциацией Суверенного Мальтийского Ордена, которая является уполномоченным органом для целей настоящего Устава («Уполномоченный орган»)   | 1.13 | The activities of the Fund are directed to the same aims and values as that of the Sovereign Military Order of Malta which is represented by the German Association of the Sovereign Military Order of Malta, and which should be considered as Competent Authority for the purposes of the present Charter ("Competent Authority").                                       |
| 1.14 | Фонд имеет штампы и бланки со своим наименованием, а также эмблему. Эмблемой Фонда является белый Мальтийский крест Международной Мальтийской Службы Помощи на красном фоне в форме герба, использование которого предусмотрено письменным разрешением в надлежащей форме Суверенным Мальтийским Орденом, представленным Немецкой Ассоциацией Суверенного Мальтийского Ордена; указанное разрешение может быть отозвано в любой момент времени без объяснения причин. | 1.14 | The Fund has stamps and letterheads with its name as well as the emblem. The emblem of the Fund is the white Maltese cross on a red background in the shape of the coat of arms of the International Maltese Relief Organization, so far permission is given by the Competent Authority in writing in due form, which can be withdrawn at any time without giving reasons. |
| 1.15 | Фонд вправе использовать обозначение «МАЛЬТИЙСКАЯ СЛУЖБА ПОМОЩИ» в качестве части своего наименования с письменного разрешения Уполномоченного органа; указанное разрешение может быть отозвано в любой момент времени  | 1.15 | The Fund can use the designation of "MALTESE RELIEF SERVICE" as part of its registered name so far permission is given by the Competent Authority in writing in due form, which can be withdrawn at any time without giving reasons.   |





без объяснения причин.

1.16 Местонахождение Фонда: г. Москва.

1.16 The Fund has its registered office in Moscow.

**2. Цель и предмет деятельности**

**2. Purpose and scope of activity**

2.1 Целью Фонда является объединение лиц, намеревающихся с честью и безвозмездно на основании духовных основ христианской веры, Мальтийского рыцарского ордена и благотворительности содействовать выполнению задач, которые ставит перед собой Фонд.

2.1 The purpose of the Fund is to unite individuals who, with honor and gratuity, intend to support, based on the foundation of the Christian faith, the Order of Malta and the idea of charity, the fulfillment of the tasks that the Foundation sets itself.

2.2 Целью деятельности Фонда является формирование имущества на основе добровольных имущественных взносов и использование данного имущества в социальных, благотворительных и образовательных целях:

2.2 The purpose of the Fund is the formation of property from voluntary contributions and the use of the property for social, charitable, educational purposes:

2.2.1 социальная поддержка и защита граждан;

2.2.1 social support and civil rights protection;

2.2.2 содействие укреплению мира, дружбы и согласия между народами, предотвращению социальных, национальных, религиозных конфликтов;

2.2.2 promotion of peace, friendship and unity between peoples and prevention of social, national and religious conflicts;

2.2.3 содействие укреплению престижа и роли семьи в обществе;

2.2.3 promotion of the image and role of the family in society;

2.2.4 содействие защите материнства, детства и отцовства;

2.2.4 promotion of maternity, paternity and childhood protection;

2.2.5 содействие деятельности в сфере образования, науки, культуры, искусства, просвещения, духовному развитию личности;

2.2.5 promotion of activities in the field of education, science, culture and art, enlightenment and spiritual development of individuals;

2.2.6 содействие деятельности в сфере профилактики и охраны здоровья граждан, а также пропаганды здорового образа жизни, улучшения морально-психологического состояния граждан;

2.2.6 promotion of activities in the field of maintaining and protecting public health, as well as promoting healthy lifestyles and improving the moral and psychological wellbeing of citizens;



2.2.7	содействие деятельности в сфере физической культуры и массового спорта;	2.2.7	promotion of activities in the field of physical culture and mass sports;
2.2.8	охраны окружающей среды и животных;	2.2.8	environmental protection and animal welfare;
2.2.9	охраны и должного содержания зданий, объектов и территорий, имеющих историческое, культовое, культурное или природоохранное значение;	2.2.9	protection and due maintenance of buildings, properties and territories of historical, religious, cultural and environmental significance;
2.2.10	оказание помощи пострадавшим в результате стихийных бедствий, экологических, промышленных или иных катастроф.	2.2.10	provision of aid to victims of natural, environmental, industrial or other disasters.
2.3	Предметом деятельности Фонда является:	2.3	The scope of activity of the Fund includes:
2.3.1	оказание гуманитарной помощи малоимущим слоям населения;	2.3.1	humanitarian assistance to the poor;
2.3.2	организация питания для неимущих и нуждающихся групп населения (инвалидов, больных специальных медицинских учреждений и пр.) путем проведения совместных акций с организациями общественного питания;	2.3.2	organization of meals for poor and needy population groups (disabled, patients of special medical establishments, etc.) by means of carrying out joint actions with public catering organizations;
2.3.3	оказание поддержки медицинским учреждениям, домам престарелых, домам ребенка, интернатам, детским домам, школам;	2.3.3	providing support to medical establishments, retirement homes, child care centres, boarding schools, orphanages, schools;
2.3.4	организация служб по преодолению последствий несчастных случаев;	2.3.4	organization of services to deal with the consequences of accidents;
2.3.5	подготовка населения к преодолению последствий стихийных бедствий, экологических, промышленных или иных катастроф, к предотвращению несчастных случаев. Организация бесплатных курсов первой медицинской (доврачебной) помощи.	2.3.5	preparation of citizens for dealing with the consequences of natural disasters, environmental, industrial or other disasters, for the prevention of accidents and organization of free first-aid courses.
2.3.6	Обучение добровольцев правилам ухода за лежачими больными в рамках программы оказания помощи нетранспортабельным инвалидам.	2.3.6	Training volunteers for care delivery to bedridden patients within the programme of care delivery to non-transportable disabled persons.



2.3.7	популяризация профилактики и охраны здоровья граждан, а также здорового образа жизни, помощи ближнему и самопомощи, в том числе среди молодёжи, организация детского и молодежного досуга, создание Молодежного Центра взаимопомощи.	2.3.7	promotion of public health protection, healthy lifestyles, mutual assistance and self-care, in particular among young people, organization of leisure activities for children and young people, creation of a Youth Centre of Mutual Assistance.
2.3.8	оказание социальной помощи инвалидам (транспортные услуги, экскурсии и т.д.).	2.3.8	social assistance for the disabled (transportation services, excursions, etc.).
2.3.9	организация и проведение кампаний по привлечению благотворителей и добровольцев, по сбору благотворительных пожертвований;	2.3.9	campaigns to attract benefactors and volunteers, to collect donations;
2.3.10	разработка благотворительных программ и проектов, соответствующих задачам Фонда, поиск благотворителей и непосредственных исполнителей проектов;	2.3.10	development of charitable programmes and projects according to the objectives of the Fund, search for benefactors and project executors;
2.3.11	создание хозяйственных обществ и товариществ или участие в них в целях реализации уставных задач Фонда.	2.3.11	establishment of business societies and partnerships or participation in them in order to achieve the purposes of the Fund.
<b>3.</b>	<b>Права Фонда</b>	<b>3.</b>	<b>Rights of the Fund</b>
3.1	Для достижения уставных целей Фонд имеет право:	3.1	To achieve the Charter purposes the Fund is entitled:
3.1.1	свободно распространять информацию о своей деятельности;	3.1.1	to freely disseminate information on its activities;
3.1.2	учреждать средства массовой информации и вести издательскую деятельность в порядке, предусмотренном действующим законодательством;	3.1.2	to establish mass media and to carry out publishing activity in accordance with the current legislation;
3.1.3	представлять и защищать свои права, законные интересы граждан в органах государственной власти, органах местного самоуправления и общественных объединениях;	3.1.3	to represent and protect its own rights, the legal interests of citizens before state authorities, local authorities and public associations;
3.1.4	поддерживать прямые международные контакты и связи;	3.1.4	to maintain direct international contacts;



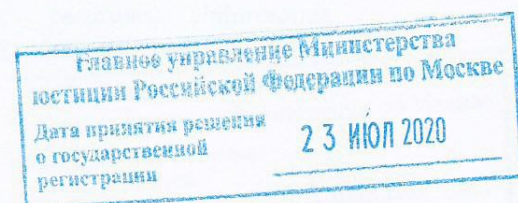
- |        |  |        |  |
|--------|--|--------|--|
| 3.1.5  | открывать филиалы и представительства на территории Российской Федерации без прав юридического лица;   | 3.1.5  | to establish branches and open representative offices in the territory of the Russian Federation without the rights of a legal entity;   |
| 3.1.6  | вести предпринимательскую деятельность постольку, поскольку это служит достижению уставных целей, ради которых создан Фонд, соответствующую этим целям. Доходы от предпринимательской деятельности Фонда не могут быть перераспределены между его учредителями или членами органов управления Фонда или переданы юридическим или физическим лицам без подтверждения того, что такие доходы должны использоваться только для достижения уставных целей; | 3.1.6  | to conduct entrepreneurial activities only to the extent that they serve to achieve the purposes of the Fund. The revenue from Fund's entrepreneurial activity shall not be distributed to founders, or members of the managing bodies of the Fund, or other legal entities or natural persons without the proof, that revenues are only used to achieve the purposes provided for by the Charter; |
| 3.1.7  | учреждать хозяйственные общества и товарищества, участвовать в них, учреждать и участвовать в иных хозяйственных организациях, не допуская участия Фонда в хозяйственных обществах совместно с другими лицами;   | 3.1.7  | to establish business societies and partnerships, to participate therein, to establish and participate in other business organizations as long as the participation of the Fund in economic societies jointly with third parties is not included;  |
| 3.1.8  | учреждать образовательные учреждения в соответствии с действующим законодательством;   | 3.1.8  | to establish educational institutions in accordance with the current legislation;  |
| 3.1.9  | накапливать интеллектуальные и материальные ресурсы с последующей их реализацией;  | 3.1.9  | to accumulate intellectual and material resources and subsequently implement them;   |
| 3.1.10 | инвестировать финансовые средства, покупать и продавать акции и другие ценные бумаги, получать кредиты, строить, покупать, отчуждать, сдавать в наём. Владеть и продавать движимое и недвижимое имущество в России и за рубежом. Приобретать имущество, предназначенное для ведения предпринимательской деятельности;  | 3.1.10 | to invest monetary funds, buy and sell shares and other securities, obtain loans, construct, buy, alienate, lease. To own and sell movable and immovable property on the territory of the Russian Federation and abroad. To acquire property intended for carrying out entrepreneurial activity;   |
| 3.1.11 | привлекать специалистов, общественных и религиозных деятелей к работе Фонда, создавать временные творческие коллективы и рабочие группы для работы по  | 3.1.11 | to attract specialists, public and religious figures to the Fund's activities, establish temporary performance and working groups for the implementation of the Fund's   |



	проектам Фонда;		projects;
3.1.12	иное, не запрещенное законодательством.	3.1.12	any other activities not prohibited by legislation.
<b>4.</b>	<b>Обязанности фонда</b>	<b>4.</b>	<b>Responsibilities of the Fund</b>
4.1	Фонд обязан:	4.1	The Fund is obliged:
4.1.1	вести бухгалтерский учёт и статистическую отчётность в порядке, установленном законодательством Российской Федерации;	4.1.1	to keep accounting records and statistical reporting in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation;
4.1.2	проводить обязательный аудит бухгалтерской отчетности в порядке, установленном законодательством Российской Федерации;	4.1.2	to conduct mandatory audits of accounting records in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation;
4.1.3	предоставлять информацию о своей деятельности органами государственной статистики и налоговым органам, учредителям и иным лицам в соответствии с законодательством Российской Федерации и учредительными документами некоммерческой организации;	4.1.3	to provide information on its activities to the state statistics authorities and tax authorities, founders and other parties in accordance with the legislation of the Russian Federation and the foundation documents of non-commercial organizations;
4.1.4	представлять по запросу органа, регистрирующего некоммерческие организации, документы с решениями руководящих органов и должностных лиц Фонда, а также годовые и квартальные отчёты о своей деятельности в объёме сведений, направляемых в налоговые органы;	4.1.4	to provide upon request by the authority, empowered to register non-commercial organizations, the documents showing the resolutions of managing bodies and officials of the Fund, as well as annual and quarterly reports on its activities with the same extent of information as is transmitted to the tax authorities;
4.1.5	допускать представителей органа, регистрирующего некоммерческие организации, на проводимые Фондом мероприятия;	4.1.5	to provide representatives of authorities empowered to register non-commercial organizations with access to events conducted by the Fund;
4.1.6	ежегодно публиковать отчёты об использовании своего имущества.	4.1.6	to publish reports on the use of its properties annually.
<b>5.</b>	<b>Учредители Фонда</b>	<b>5.</b>	<b>Founders of the Fund</b>



5.1	Фонд не имеет членства.	5.1	The Fund does not have any members.
5.2	Учредители Фонда имеют право:	5.2	Founders of the Fund are entitled:
5.2.1	запрашивать у Совета Фонда и получать у Совета Фонда информацию в связи с деятельностью Фонда;	5.2.1	to receive any information connected with the Fund's activities and requested from the Board of the Fund;
5.2.2	принимать участие в деятельности Фонда, вносить предложения по совершенствованию его работы;	5.2.2	to participate in the Fund's activities, to introduce proposals on improvement of its activities;
5.2.3	быть избранными в органы Фонда;	5.2.3	to be elected to the managing bodies of the Fund;
5.2.4	участвовать в деятельности по сбору средств для реализации благотворительных программ Фонда;	5.2.4	to participate in fund-raising activities essential for conducting the Fund's charity programmes;
5.2.5	получать от руководящих органов Фонда информацию по любому вопросу, касающемуся его деятельности.	5.2.5	to obtain from managing bodies information on any question connected with the Fund's activities.
5.3	Учредители Фонда обязаны:	5.3	Founders of the Fund are obliged:
5.3.1	соблюдать его Устав и не причинять ущерба Фонду.	5.3.1	to adhere to the Charter of the Fund and not to cause any harm to the Fund.
6.	<b>Порядок формирования имущества Фонда и его использование</b>	6.	<b>Procedure for forming the Fund's property. Use of the Fund's property</b>
6.1	Источниками формирования имущества Фонда в денежной или иных формах являются:	6.1	The sources of the Fund's property formation are considered to be:
6.1.1	регулярные и единовременные взносы учредителей;	6.1.1	regular and one-time contributions of the founders;
6.1.2	добровольные имущественные взносы, благотворительные пожертвования, в том числе носящие целевой характер (благотворительные гранты), предоставляемые гражданами и юридическими лицами в денежной или натуральной форме, доходы от внебюджетных операций, включая доходы от ценных бумаг;	6.1.2	voluntary property contributions, donations that have, inter alia, a specific purpose (charitable grants) given by citizens and legal entities in monetary or natural forms, non-operating revenues, including income from securities;





6.1.3	доходы от разрешенной законом предпринимательской деятельности;	6.1.3	revenue from entrepreneurial activity allowed by the law;
6.1.4	поступления от деятельности по привлечению ресурсов (проведение кампаний по привлечению благотворителей и добровольцев, включая организацию развлекательных, культурных, спортивных и иных массовых мероприятий, проведение кампаний по сбору благотворительных пожертвований, проведение лотерей и аукционов в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, реализацию имущества и пожертвований, поступивших от благотворителей в соответствии с пожеланиями жертвователей и в порядке, предусмотренном действующим законодательством);	6.1.4	receipts from fundraising activities (activities to attract benefactors and volunteers, including organization of sports, cultural and recreational activities and other mass events, events to obtain charitable donations, conducting lotteries and auctions in accordance with the legislation of the Russian Federation, implementation of property and donations received from benefactors in accordance with the requests of the contributors and the procedure prescribed by the current legislation);
6.1.5	доходы от деятельности учреждённых Фондом юридических лиц;	6.1.5	income from the activities of business entities established by the Fund;
6.1.6	труд работников и добровольцев Фонда;	6.1.6	labour of employees and volunteers of the Fund;
6.1.7	иные, не запрещённые законом источники.	6.1.7	other resources not prohibited by legislation.
6.2	Имущество, переданное Фонду его Учредителями, является собственностью Фонда.	6.2	Property of the Founders transferred to the Fund passes into the Fund's ownership.
6.3	Фонд использует имущество для целей, определенных в его уставе. Ежегодно Фонд обязан опубликовывать отчеты об использовании своего имущества.	6.3	The Fund shall use the property according to the purposes specified in the Charter of the Fund. The Fund is required to publish reports on the use of its property annually.
6.4	Поступающие денежные и материальные средства регистрируются и учитываются в установленном порядке.	6.4	Incoming monetary and material funds are registered and accounted for according to the established procedure.
6.5	Фонд может иметь в собственности или в оперативном управлении здания, сооружения, жилищный фонд, оборудование, инвентарь, денежные средства в рублях и иностранной валюте, ценные бумаги,	6.5	The Fund may own or operate buildings, constructions, housing resources, equipment, inventory, money in roubles and foreign currency, securities, information resources, objects with a social,



информационные ресурсы, объекты социального, образовательного, благотворительного назначения и иное имущество. Фонд может иметь в собственности или в бессрочном пользовании земельные участки.

educational or charitable purpose and any other property. The Fund may own or permanently use plots of land.

6.6 Фонд может совершать в отношении находящегося в его собственности имущества любые сделки, не противоречащие законодательству Российской Федерации, пожеланиям благотворителей, и направленные на достижение поставленных перед ним целей.

6.6 With regard to its property, the Fund may implement any transactions not contradicting the legislation of the Russian Federation and any requests from the benefactors designed to achieve the designated purposes of the Fund.

Фонд не вправе направлять пожертвования, сделанные на определённые цели, на иные цели, в том числе благотворительные, без согласия жертвователя.

The Fund is not empowered to use donations made with a specific purpose for the achievement of other purposes, including charitable purposes, without the consent of the donor.

6.7 Добровольные взносы и пожертвования, доходы от предпринимательской деятельности и иные поступления направляются на решение уставных задач и возврату не подлежат.

6.7 Voluntary payments and donations, income from entrepreneurial activities and other receipts are directed towards the achievement of Charter objectives and cannot be returned.

6.8 Не менее 80% благотворительного пожертвования в денежной форме должно быть использовано на благотворительные цели в течение года с момента получения Фондом этого пожертвования, если иное не установлено благотворителем или благотворительной программой.

6.8 No less than 80% of charitable donations in monetary form should be spent on charitable goals within one year of receipt of the donation, unless other conditions are specified by the benefactor or charity programme.

6.9 Благотворительные пожертвования в натуральной форме направляются на благотворительные цели в течение одного года с момента их получения, если иное не установлено благотворителем или благотворительной программой.

6.9 Charity donations in kind should be used for the achievement of charitable goals within one year of receipt unless other conditions are specified by the benefactor or charity programme.

6.10 Фонд отвечает по своим обязательствам собственными средствами и имуществом, на которое по законодательству Российской Федерации и государств, где они находятся, может быть обращено

6.10 The Fund is liable for the full extent of its monetary funds and property on which execution may be levied in accordance with the legislation of the Russian Federation and other states where property is located. The Fund is



взыскание. Фонд не несёт ответственности по обязательствам своих учредителей и членов Совета. Учредители не несут ответственности по обязательствам Фонда.

not liable for obligations of its founders and members of the Board. Founders are not liable for obligations of the Fund.

## **7. Управление Фондом**

## **7. Managing Bodies of the Fund**

### **7.1 Организационную структуру Фонда составляют:**

### **7.1 The organizational structure of the Fund consists of:**

Совет;  
Генеральный директор;  
Попечительский совет.

the Board;  
the General Director;  
the Board of Trustees.

### **7.2 Совет**

### **7.2 The Board**

#### **7.2.1 Высшим коллегиальным органом управления Фонда является Совет, основной функцией которого является обеспечение соблюдения Фондом целей, в интересах которых он был создан.**

#### **7.2.1 The supreme collective body of the Fund is the Board, the main function of which is to provide the compliance of the Fund with objectives in the interests of which the Fund was established.**

#### **7.2.2 К исключительной компетенции Совета относится:**

#### **7.2.2 The following matters fall within the exclusive competence of the Board:**

- определение приоритетных направлений деятельности Фонда, принципов формирования и использования его имущества;
- образование исполнительных органов Фонда (избрание Генерального директора), Попечительского совета, контрольно-ревизионных органов Фонда и досрочное прекращение их полномочий;
- утверждение годового отчета, годовой бухгалтерской (финансовой) отчетности, годового плана и бюджета Фонда
- принятие решений о создании хозяйственных обществ и (или) об участии в них фонда по предварительному одобрению или предложению Уполномоченного органа;

- determining the priority directions of the Fund's activities, principles of foundation and use of its property;
- establishment of the Fund's executive bodies (appointment of the General Director), the Board of Trustees, its internal control bodies and early termination of their authority;
- approving the annual report, annual accounting (financial) statement, annual plan and budget of the Fund;
- taking decisions on establishing business entities and (or) having the Fund participate in them, approved or proposed by the Competent Authority;



- принятие решений о создании филиалов и открытии представительств;
- изменение настоящего Устава по предварительному одобрению или предложению Уполномоченного органа;
- одобрение совершаемых Генеральным директором от имени Фонда сделок в случаях, предусмотренных законом, а также сделок и иных юридически значимых действий, определенных настоящим уставом;
- утверждение благотворительных программ;
- утверждение аудиторской организации и или индивидуального аудитора и утверждение размера оплаты их услуг;
- утверждение отчётов Ревизионной комиссии, Генерального директора и принятие по ним решений;
- утверждение финансового плана Фонда и внесение в него изменений;
- утверждение внутренних документов Фонда, включая Положение о Генеральном директоре и Положение о Попечительском совете, и другие документы.
- taking decisions on establishing branches and opening representative offices;
- changes to the present Charter approved or proposed by the Competent Authority;
- approval of the transactions made by the General Director on behalf of the Fund in cases provided by law or this Charter;
- approving of the charitable programmes;
- approving an auditing company or an individual auditor and approval of the amount of remuneration for its services;
- approving reports of the Auditing Commission and the General Director and making decisions thereon;
- approving the financial plan of the Fund and making amendments to it;
- approval of internal documents of the Fund, including regulations on the General Director and on the Board of Trustees, and others.

7.2.3 Совет также принимает решения по всем иным вопросам, прямо не включенным в компетенцию других органов Фонда.

7.2.3 The Board can also decide on any other matters, which are not directly included to the competence of other bodies of the Fund.

7.2.4 Совет может вынести письменное решение о передаче части полномочий, не являющихся предметом его исключительной компетенции, другим органам управления Фонда.

7.2.4 The Board may take a written decision on devolving some of its powers which do not fall within the exclusive competence of the Board, to other bodies of the Fund.



7.2.5 Количественный состав Совета может включать от 2 до 7 членов. Членами Совета могут быть физические лица, включая Учредителей, или физические лица - представители юридических лиц, действующие от имени таких юридических лиц. Не менее 50% членов Совета должны составлять лица из числа лиц, предложенных для избрания в члены Совета Уполномоченным органом. Принятие лиц(-а) в состав Совета утверждается единогласным решением остальных членов Совета Фонда. Срок полномочий членов Совета составляет 2 (два) года. Лицо может назначаться членом Совета неограниченное число раз. По решению остальных членов Совета полномочия члена(-ов) Совета могут быть прекращены досрочно. Совет большинством в 2/3 голосов членов Совета с одобрения Уполномоченного органа избирает Председателя. Председатель исполняет функцию секретаря Совета, осуществляет созыв заседаний Совета и подписывает протокол заседания вместе с Генеральным директором.

7.2.6 Члены Совета выполняют свои обязанности в этом органе в качестве добровольцев. В составе Совета может быть не более одного работника ее исполнительных органов (с правом либо без права решающего голоса). Заседания Совета могут быть проведены посредством теле- и видеоконференцсвязи для обеспечения участия членов Совета в заседании. В начале заседания члены Совета, присутствующие очно, подписывают документ о присутствии на заседании членов Совета посредством теле- и видеотрансляции. Не менее 2 членов Совета должны присутствовать на заседании Совета очно.

7.2.7 Дата проведения и повестка дня заседания Совета объявляется

7.2.5 The quantitative composition of the Board may include from 2 to 7 members. The Board members may be individuals (natural persons), including the Founders, or representatives (natural persons) of legal entities, acting on behalf of such juridical persons. At least 50% of the members of the Board should be appointed from the candidates suggested by the Competent Authority for appointment as Board members. The membership in the Board is approved by an unanimous decision of the other members of the board of the Fund. The term of office of members of the Board is 2 (two) years. A person may be appointed a member of the Board an unlimited number of times. By a decision of all other members of the Board, the powers of a Board member (member) can be terminated early. The Board elects a President with a 2/3 majority of votes subject to approval of the Competent Authority. The President assumes the role of secretary of the Board and invites to meetings and signs the protocols of meetings together with the General Director.

7.2.6 Members of the Board perform their duties in this body as volunteers. The Board cannot have more than one employee of its executive bodies as part of it (with or without the decisive vote). Board meetings can be held with the support of television techniques and or video techniques to present members. At the beginning of a meeting the physically available members sign a memo on the availability of members by means of television or video translation. Minimum 2 members of the Board must be physically available at a Board meeting.

7.2.7 The date and agenda of the Board meeting is announced by the



Председателем Совета не позднее, чем за 2 недели до его заседания. Уведомление осуществляется посредством электронной почты по электронному адресу, указанному членом Совета и зафиксированному в списке членов Совета или в протоколе заседания Совета.

7.2.8 Заседания Совета проводятся по мере необходимости, но не реже 1 раза в год. Заседание Совета должно быть проведено по необходимости по инициативе Генерального Директора или по требованию не менее 2 (двух) членов Совета.

7.2.9 Совет правомочен принимать решения, если на заседании присутствует более половины его списочного состава без учета выбывших (умерших) Членов Совета. Каждый член Совета имеет один голос. Решение принимается простым большинством голосов членов Совета, присутствующих на заседании, открытым или закрытым (тайным) голосованием. Решения Совета по вопросам исключительной компетенции Совета, принимаются большинством голосов не менее чем 2/3 присутствующих на его заседании.

7.2.10 Решение Совета может приниматься посредством направления бюллетеней для голосования почтой, факсимильной связью или по электронной почте, при условии, что все члены Совета голосовали за принятие такого решения.

7.2.11 Фонд ведет список Членов Совета с указанием сведений о каждом Члене Совета. Ответственным за ведение и хранение списка Членов Фонда является Генеральный директор.

7.3 Генеральный директор

President of the Board not later than 2 weeks prior to the date of the meeting. Invitations can be made by mail to an internet address being informed by a Board member and being mentioned in a list of members of the Board or in a protocol of Board meeting.

7.2.8 Meetings of the Board shall be held as and when needed but at least once every year. Meetings of the Board must be held, when requested by the initiative of the General Director or at the request of at least two members of the Board.

7.2.9 The Board is entitled to take decisions if more than half of the members on the list of members is present excluding retired (deceased) Members of the Board. Each member of the Board shall have one vote. Decisions are taken by a simple majority of votes of the Board members present at the meeting by open or closed (secret) voting. Decisions on the issues that constitute the exclusive competence of the Board shall be adopted by at least a two-thirds majority of the members present at the meeting.

7.2.10 The Board may adopt resolutions by exchanging voting ballots by mail, by fax or by e-mail, provided that all Board members vote for the respective resolutions.

7.2.11 The Fund maintains the list of the Members of the Board specifying their details. The General Director is responsible for maintenance and storage of the list of the Members of the Board.

7.3 General Director



7.3.1 Генеральный директор является единоличным исполнительным органом Фонда, действующим от имени Фонда без доверенности и назначается Советом по контракту сроком на 5 лет с правом продления срока полномочий. В компетенцию Генерального директора входит решение всех вопросов деятельности Фонда, если они не отнесены к исключительной компетенции Совета. Порядок деятельности Генерального директора фонда и принятия им решений устанавливается Уставом, внутренними документами Фонда, а также договором, заключенным между Фондом и лицом, осуществляющим функции Генерального директора;

7.3.2 Генеральный директор:

- возглавляет штат сотрудников Фонда, издаёт приказы и даёт указания, обязательные для всех штатных работников, утверждает штатное расписание;
- непосредственно руководит сотрудниками, создаёт экспертные и рабочие группы;
- представляет по запросу органа, регистрирующего некоммерческие организации, документы с решениями Совета Фонда, также годовые и квартальные отчёты о деятельности Фонда в объёме сведений, направляемых в налоговые органы;
- содействует представителям органа, регистрирующего некоммерческие организации, в ознакомлении с деятельностью Фонда в связи с достижением уставных целей и соблюдением законодательства Российской Федерации;

7.3.1 The General Director is the sole executive body of the Fund acting on behalf of the Fund without power of attorney. The General Director is appointed by the Board by employment agreement for a term of five years with an option to extend powers. The competence of the General Director includes all issues within the Fund's activity if they are not within the exclusive competence of the Board. The procedure of the functioning of the General Director and of its decision-making shall be established by this Charter, internal documents of the Fund, and also by agreement concluded between the Fund and the person who discharges the functions of its General Director;

7.3.2 The General Director:

- leads the staff members of the Fund, issues orders and gives instructions which are binding on all staff members, he approves the staff list;
- directly manages the staff, establishes working and expert groups;
- provides upon request of the authority, registering non-commercial organizations, documents containing the decisions of the Board and officials of the Fund, as well as the annual and quarterly reports of the Fund's activities to the same extent as the information transmitted to the tax authorities;
- assists the representatives of the authority, registering non-commercial organizations, to get understanding of the Fund's activities in connection with the achievement of the purposes established by this Charter, and of the compliance with the legislation of the Russian Federation;



- осуществляет подготовку информации к заседаниям Совета и участвует в проведении заседаний Совета;
  - организует исполнение решений Совета;
  - рекомендует Совету стратегию деятельности Фонда;
  - обеспечивает реализацию программ деятельности и благотворительных программ Фонда;
  - выполняет организационно-распорядительные функции, включая распоряжение средствами и имуществом Фонда;
  - заключает гражданско-правовые сделки;
  - подписывает от имени Фонда необходимые документы, в том числе годовой план деятельности, проекты программ и годовой бюджет;
  - открывает в банках расчётные, валютные и другие счета;
  - выдаёт доверенности от имени Фонда;
  - непосредственно представляет Фонд в органах государственной власти и местного самоуправления, организациях и общественных объединениях;
  - заключает и расторгает от имени Фонда трудовые договоры с сотрудниками Фонда;
- 7.3.3 Генеральный директор действует от имени Фонда без доверенности.
- 7.4 Попечительский совет
- 7.4.1 Попечительский совет учреждается решением Совета. Он осуществляет
- prepares information for the meetings of the Board and takes part in the meetings of the Board;
  - organizes the implementation of decisions of the Board;
  - recommends to the Board the strategy of the Fund's activity;
  - ensures the implementation of activity programmes and charity programmes of the Fund;
  - carries out managerial and administrative functions, including the management of the Fund's funds and property;
  - concludes transactions within the framework of the civil law;
  - signs all necessary documents on behalf of the Fund, including the annual business plan, drafts of project and annual budget;
  - opens bank accounts, foreign currency and other accounts with banks;
  - issues powers of attorney on behalf of the Fund;
  - directly represents the Fund in dealings with state authorities and local authorities, organizations and public associations;
  - enters into and terminates employment contracts with the employees of the Fund on behalf of the Fund;
- 7.3.3 The General Director acts on behalf of the Fund without a power of attorney.
- 7.4 Board of Trustees
- 7.4.1 The Board of Trustees shall be established by decision of the Board. It



надзор за деятельностью Фонда, принятием другими органами Фонда решений и обеспечением их исполнения, использованием средств Фонда, соблюдением фондом законодательства.

oversees the activities of the Fund, confirms decisions of the other bodies of the Fund and ensures their implementation, controls the usage of the funds of the Fund, and controls compliance with legislation.

7.4.2 Попечительский совет осуществляет свою деятельность на общественных началах. Членам Попечительского совета в период выполнения ими своих обязанностей могут компенсироваться расходы, связанные с участием в работе Попечительского совета.

7.4.2 The Board of Trustees carries out its activities on a voluntary basis. Members of the Board of Trustees may be reimbursed during the execution of their duties for expenses related to their participation in the work of the Board of Trustees

7.4.3 Члены Попечительского совета назначаются Советом. Численный и персональный состав Попечительского совета определяется решением Совета Фонда и не может быть менее трех человек.

7.4.3 Members of the Board of Trustees are determined by the Board. The number of members and personal composition of the Board of Trustees is determined by the decision of the Board and cannot be fewer than three persons.

7.4.4 В Попечительский совет не могут входить члены Совета или Генеральный директор.

7.4.4 The Board of Trustees may not include members of the Board or the General Director.

7.4.5 Попечительский Совет действует на основании Положения, утверждённого Советом, в котором устанавливаются сроки, порядок созыва и проведения его заседаний, порядок принятия решений и иные процедурные вопросы.

7.4.5 The Board of Trustees acts under the regulation approved by the Board which establishes the terms and the procedure for convoking and conducting its meetings, the procedure for making decisions and other organizational matters.

## 8. Финансово-хозяйственная деятельность

## 8. Financial and operating activities

8.1 Фонд осуществляет предпринимательскую деятельность только для достижения целей, ради которых он создан, и соответствующую этим целям.

8.1 The Fund carries out entrepreneurial activities only to achieve the purposes it was founded for and corresponding to these purposes.

8.2 Фонд ведёт учёт доходов и расходов по осуществляемой в рамках настоящего Устава предпринимательской деятельности.

8.2 The Fund keeps records of receipts and expenditures within its entrepreneurial activities carried out in accordance with this Charter.

8.3 Получаемые Фондом доходы (прибыль) расходуются только на

8.3 Income (profit) received by the Fund shall be spent only for the purposes



достижение целей, определённых настоящим Уставом, и не могут распределяться между учредителями и иными лицами.

- 8.4 Фонд не вправе осуществлять выплату вознаграждения учредителям (не должностным лицам) за выполнение ими возложенных на них функций, за исключением компенсации расходов, непосредственно связанных с участием в работе Фонда.

## 9. Контроль и отчётность

- 9.1 Фонд ведёт бухгалтерский учёт результатов своей деятельности и статистическую отчётность в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

- 9.2 Фонд предоставляет информацию о своей деятельности органами государственной статистики и налоговым органам, учредителям и иным лицам в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительным договором и настоящим Уставом; ежегодно публикует отчёты об использовании своего имущества и несёт полную ответственность за их достоверность.

- 9.3 Фонд ежегодно направляет копии годового отчета и годовой бухгалтерской (финансовой) отчетности Фонда Уполномоченному органу.

- 9.4 Фонд несёт ответственность за сохранность документов (управленческих, финансово-хозяйственных, по личному составу и др.).

## 10. Прекращение деятельности Фонда

- 10.1 Прекращение деятельности Фонда происходит путём его ликвидации.

determined by this Charter and cannot be distributed among the founders and other parties.

- 8.4 The Fund is not entitled to remunerate the Founders (not being officials) for performance of functions assigned to them except for reimbursement of expenses directly connected with their participation in the Fund's activities.

## 9. Control and accounting

- 9.1 The Fund maintains accounting records of the results of its business activity as well as statistical reporting in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation.

- 9.2 The Fund shall provide information on its activities to the state statistics authorities and tax authorities, founders and other parties in accordance with the legislation of the Russian Federation, the foundation agreement and this Charter, annually publish reports on the use of its properties and be fully accountable for their authenticity.

- 9.3 The Fund shall annually provide copies of its annual reports and annual accounting (financial) statements of the Fund to the Competent Authority.

- 9.4 The Fund is responsible for the safety of documents (management documents, financial and business documents, documents regarding personnel etc.).

## 10. Termination of the Fund's activity

- 10.1 The termination of the Fund's activity can occur by way of a liquidation.



- |   |   |
|---|---|
| <p>10.2 Фонд может быть ликвидирован на основании решения суда, принятого по заявлению заинтересованных лиц. Член Совета может быть заинтересованным лицом, который вправе подать заявление о ликвидации на основании указания Уполномоченного органа Фонда.</p>  | <p>10.2 The Fund can be liquidated by a court decision, issued on application by interested parties. A Board Member can be an interested party which has the right to apply for liquidation of the Fund subject to request or approval by the Competent Authority.</p>  |
| <p>10.3 Фонд может быть ликвидирован в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• если имущество Фонда недостаточно для осуществления его целей и вероятность получения необходимого имущества нереальна;</li> <li>• если цели Фонда не могут быть достигнуты, а необходимые изменения целей Фонда не могут быть произведены;</li> <li>• если Фонд в своей деятельности уклоняется от целей, предусмотренных настоящим Уставом;</li> <li>• в других случаях, предусмотренных законом.</li> </ul> | <p>10.3 The Fund can be liquidated in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• if the Fund's funds are not sufficient for realization of its purposes, and the chances of obtaining sufficient funds are unrealistic;</li> <li>• if the Fund's purposes cannot be achieved, and necessary amendments to the Fund's purposes cannot be made;</li> <li>• if, in carrying out its activities, the Fund deviates from the purposes provided for in this Charter;</li> <li>• in other cases provided for by law.</li> </ul> |
| <p>10.4 Ликвидация Фонда осуществляется в порядке, определяемом Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральным законом "О некоммерческих организациях" и другими федеральными законами.</p> <p>Фонд считается прекратившим свою деятельность с момента внесения в государственный реестр соответствующей записи.</p>  | <p>10.4 The liquidation of the Fund must be made in accordance with the procedure prescribed by the Civil Code of the Russian Federation, by Federal Law "On Non-Commercial Organizations" and by other federal laws.</p> <p>The Fund is deemed to have terminated its activities from the moment, when a corresponding entry is made in the state register.</p>  |
| <p>10.5 В случае ликвидации Фонда все созданные им юридические лица продолжают свою деятельность, производя финансовые и имущественные расчёты с Фондом на дату его ликвидации в соответствии с п.10.4. настоящего Устава.</p>  | <p>10.5 Upon liquidation of the Fund, any legal entity, that has been founded by the Fund, shall retain the capacity of a legal entity and shall continue its activities after the settlement (financial and property) of accounts with the Fund as of the date of liquidation in accordance with clause 10.4. of the present Charter.</p>  |



10.6 Имущество Фонда, оставшееся после удовлетворения требований кредиторов, используется в целях, указанных в Уставе Фонда.

10.7 Все документы Фонда (управленческие, финансово-хозяйственные, по личному составу и др.) после ликвидации Фонда передаются на хранение в установленном порядке в архивы Объединения "Мосгорархив".

## 11. Заключительные положения

11.1 Изменение настоящего Устава, принятое Советом в установленном порядке, подлежит государственной регистрации в порядке, предусмотренном действующим законодательством.

10.6 The property and funds of the Fund remaining after satisfaction of creditors' claims shall be used for the purposes stated in the Charter of the Fund.

10.7 Upon liquidation of the Fund, all documents of the Fund (relating to management, financial and operating activities, personnel and other matters) shall be transferred for storage to the archives of the Mosgorarkhiv Association as appropriate.

## 11. Final provisions

11.1 Any amendments of this Charter shall be adopted by the Board and are subject to state registration according to the procedure provided by the current legislation.



Прошито, пронумеровано всего 22 (двадцать два) листа /  
Sewn and numbered in total 22 (twenty two) pages

Ms. Nikolayeva Natalia  
Alexandrovna/Г-жа Николева  
Наталья Александровна

Mr. Ulf Schneider/  
Г-н Ульф Шнайдер

D-r Thomas Mundry/  
Д-р Томас Мундри





Решение о государственной регистрации изменений, вносимых в устав Благотворительного фонда «Мальтийская служба помощи в городе Москве», принято Главным управлением Министерства юстиции Российской Федерации по Москве 23 июля 2020 г. (учетный номер 7714011375).

Сведения о государственной регистрации изменений внесены в Единый государственный реестр юридических лиц 29 июля 2020 г. за государственным регистрационным номером 2207706871106 (ОГРН 1027700000712 от 02 июля 2002 г.).

Пронумеровано, прошнуровано  
и скреплено печатью двадцать три листа.

Начальник Главного управления  
Министерства юстиции  
Российской Федерации по Москве

М.В. Калашник

«05» августа 2020 г.

